



**Экономический  
и Социальный Совет**

Distr.: General  
5 October 2013  
Russian  
Original: English, French and  
Russian

---

**Европейская экономическая комиссия**

Комитет по внутреннему транспорту

**Рабочая группа по внутреннему водному транспорту**

**Пятьдесят седьмая сессия**

Женева, 16–18 октября 2013 года

Пункт 10 b) предварительной повестки дня

**Прогулочное плавание: Международное удостоверение  
на право управления прогулочным судном  
(Резолюция № 40, третье пересмотренное издание)**

**Проект третьего пересмотренного издания Резолюции  
№ 40**

**Записка секретариата**

На своей пятьдесят шестой сессии SC.3 приняла второе пересмотренное издание резолюции № 40 и уполномочила секретариат обновлять приложение IV к этой резолюции при получении соответствующей информации от правительств (ECE/TRANS/SC.3/193, пункт 52). Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть третье пересмотренное издание Резолюции № 40, одобренное Рабочей группой по унификации технических предписаний и правил безопасности на внутренних водных путях (SC.3/WP.3) (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/84, пункт 59), и принять его.

## Примечание

Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр. Когда такое обозначение встречается в тексте, оно служит указанием на соответствующий документ Организации Объединенных Наций.

\* \* \*

Употребляемые обозначения и изложение материала в настоящем издании не означают выражения со стороны секретариата Организации Объединенных Наций какого бы то ни было мнения относительно правового статуса той или иной страны, города, района или их властей, или относительно делимитации их границ.

Настоящее издание пересмотра 3 Резолюции № 40 заменяет пересмотр 2 (ECE/TRANS/SC.3/147/Rev.2), принятый пятьдесят шестой сессией Рабочей группы по внутреннему водному транспорту (SC.3) 12 октября 2012 г. Как это предусмотрено (ECE/TRANS/SC.3/193, пункт 52) секретариат ЕЭК ООН публикует настоящий пересмотр с тем чтобы обновить приложение IV к Резолюции № 40, включив в него новую информацию, поступившую от Австрии, Литвы и Финляндии.

## Международное удостоверение на право управления прогулочным судном

### Резолюция № 40

(принята Рабочей группой по внутреннему водному транспорту 16 октября 1998 года)

*Рабочая группа по внутреннему водному транспорту,*

*отмечая* эффективность мер, которые уже были приняты правительствами и уполномоченными органами, объединенными в международные федерации, в целях регулирования выдачи документов на право управления прогулочными судами, включая чартерные суда без команды, находящиеся в заграничном плавании,

*считая*, что необходимо усилить действие этих мер путем принятия европейского документа;

1. *Рекомендует* компетентному органу или органам, уполномоченным правительством применяющей резолюцию страны, по соответствующей просьбе и при условии соблюдения требований, изложенных в приложении 1, выдавать международное удостоверение на право управления прогулочным судном ("международное удостоверение") своим гражданам или постоянно проживающим на ее территории лицам либо гражданам любой североамериканской страны или любой страны, не являющейся членом Европейской экономической комиссии, при условии, что они являются владельцами национального удостоверения, выданного правительством применяющей резолюцию страны, либо сдали экзамен в соответствии с пунктом 2 части 1 приложения 1, если это признается правительством применяющей резолюцию страны.

Международное удостоверение должно соответствовать образцам, приведенным в приложениях 2 или 3 к настоящей резолюции, и быть составлено на официальном национальном языке или языках, а его название должно быть указано по возможности на двух из следующих трех языков: английский, русский и французский.

2. *Просит* правительства проинформировать Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии о том, принимают ли они настоящую резолюцию и приложения к ней, и если да, то:

а) в рамках общих национальных правил надзора за судоходством, *признавать* на своей территории документы, выданные компетентными органами или органами, уполномоченными правительствами других стран,

б) *сообщить* секретариату:

- наименования компетентных органов и/или уполномоченных органов;
- выбранный формат (приложение II или III) международного удостоверения;
- подтверждение того, что документы выдаются только в том случае, если кандидат доказал, что требования приложения 1 соблюдены;
- процедуру выдачи международного удостоверения;

- общее описание правил надзора, применяющихся к иностранным лицам, управляющим прогулочными судами, в частности пределы признания международного удостоверения;

3. *Постановляет*, что настоящая резолюция заменяет собой пересмотренную резолюцию № 14, содержащуюся в документах TRANS/SC.3/96 и TRANS/SC.3/131;

4. *Просит* Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии ежегодно включать в повестку дня Рабочей группы по внутреннему водному транспорту вопрос о применении настоящей резолюции, обновлять перечень стран, применяющих настоящую резолюцию, к сессиям Рабочей группы и в соответствующих случаях дополнять приложения к ней или вносить в них поправки.

## Приложение I

### **Требования, касающиеся выдачи международного удостоверения на право управления прогулочным судном**

#### **I. Выдача международного удостоверения в соответствии с приложением II или III**

1. По предъявлению официального национального удостоверения на право управления его владелец может, по соответствующему запросу, получить международное удостоверение страны, которая выдала национальное удостоверение, без сдачи дополнительного экзамена, если соблюдены требования, предусмотренные в части II настоящего приложения.

2. В других случаях, за исключением тех, о которых говорится в пункте 1, международное удостоверение может быть выдано кандидату в соответствии с требованиями, предусмотренными в части II настоящего приложения, только после успешной сдачи им/ею экзамена.

#### **II. Требования**

1. Кандидат на получение международного удостоверения должен отвечать следующим требованиям:

a) быть не моложе 16 лет;

b) быть физически и психически пригодным для управления прогулочным судном и, в частности, должен иметь достаточные для этого зрение и слух;

c) успешно сдать экзамен, подтверждающий наличие необходимых навыков для управления прогулочным судном.

2. Кандидат должен подтвердить в ходе экзамена, что он:

a) обладает достаточными знаниями правил, касающихся управления прогулочным судном, и навигационными и техническими знаниями, требуемыми для безопасного плавания по внутренним водным путям и/или в прибрежных водах, и

b) умеет применять эти знания на практике.

3. Этот экзамен должен проводиться в отношении зон плавания (т.е. внутренние водные пути и/или прибрежные воды) и должен включать, по крайней мере, следующие конкретные аспекты:

3.1 достаточные знания соответствующих правил и документов по навигации:

правила судоходства, применяющиеся на внутренних водных путях, в частности ЕПСВВП (Европейские правила судоходства по внутренним водным путям), и/или в прибрежных водах, в частности

Правила по предупреждению столкновения судов в море, включая средства навигационного оборудования (знаки судоходной обстановки);

3.2 умение применять навигационные и технические знания на практике:

- a) общее знание судна, использование и наличие на борту средств обеспечения безопасности и обслуживание двигателя/парусов,
- b) управление судном и учет воздействия ветра, течения, их взаимодействие и минимальная глубина под килем,
- c) управление при встречном плавании и обгоне других судов,
- d) постановка на якорь и швартовка в любых условиях,
- e) маневрирование в шлюзах и портах,
- f) общее знание погодных условий,
- g) общее знание навигации, в частности определение положения судна и выбор безопасного курса;

3.3 управление в особых условиях:

- a) принципы предотвращения аварий (например, маневр по спасению человека за бортом),
- b) действия в случае столкновений, выхода двигателя из строя и посадки на мель, включая устранение течи, помощь в чрезвычайных обстоятельствах,
- c) пользование спасательными приспособлениями и оборудованием,
- d) предотвращение и тушение пожаров,
- e) предотвращение загрязнения водных путей.

## Приложение II

|   |  |
|---|--|
| <p>Условия:</p>   | <p style="text-align: center;">СТРАНА</p> <p style="text-align: center;">ГЕРБ</p> <p style="text-align: center;"><b>МЕЖДУНАРОДНОЕ УДОСТОВЕРЕНИЕ<br/>НА ПРАВО УПРАВЛЕНИЯ<br/>ПРОГУЛОЧНЫМ СУДНОМ</b></p> <p style="text-align: center;">в соответствии с резолюцией № 40<br/>Рабочей группы по внутреннему водному транспорту<br/>Европейской экономической комиссии<br/>Организации Объединенных Наций</p> <p style="text-align: center;"><b>INTERNATIONAL CERTIFICATE<br/>FOR OPERATORS<br/>OF PLEASURE CRAFT</b></p> <p style="text-align: center;">In conformity with Resolution No. 40 of the Working<br/>Party on Inland Water Transport<br/>United Nations Economic Commission for Europe</p> |
| <p>Подпись владельца .....</p> <p><i>(Без подписи владельца удостоверение<br/>недействительно)</i></p> <p>ФИО: .....</p> <p>Страна и дата рождения: .....</p> <p>Гражданство: .....</p> <p>Адрес: .....</p> | <p style="text-align: center;">Удостоверение № .....</p> <p style="text-align: center;">Действительно для:</p> <p>внутренних водных путей*    прибрежных вод*</p> <p style="text-align: center;">моторное/парусное* прогулочное судно,<br/>размеры которого не превышают</p> <p>.....</p> <p>длина, дедвейт,                      длина, дедвейт,<br/>мощность                                      мощность</p> <p>Дата выдачи: .....</p> <p>Действительно до: .....</p> <p>выдано (кем) : .....</p> <p>с разрешения .....</p> <p><i>* Ненужное вычеркнуть</i></p>  |

### Приложение III

| МЕЖДУНАРОДНОЕ УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ПРАВО УПРАВЛЕНИЯ<br>ПРОГУЛОЧНЫМ СУДНОМ |      |
|---|------|
| СТРАНА*   | ГЕРБ |
| 1.  |      |
| 2.  |      |
| 3.  |      |
| 4.  |      |
| 7.  |      |
| 8.  |      |
| 9.  |      |
| 10.   | 6.   |
| 11.   |      |
| 12.   |      |
| 13.   |      |
| 14.   |      |
| 15.   |      |
|   | 5.   |

| INTERNATIONAL CERTIFICATE FOR OPERATORS<br>OF PLEASURE CRAFT<br><i>(Resolution No. 40 of the UN/ECE Working Party on Inland Water Transport)</i><br>МЕЖДУНАРОДНОЕ УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ПРАВО УПРАВЛЕНИЯ<br>ПРОГУЛОЧНЫМ СУДНОМ<br><i>(Резолюция № 40 Рабочей группы по внутреннему водному транспорту ЕЭК ООН)</i> |  |
|---|--|
| 1   | Фамилия владельца  |
| 2   | Имя и отчество владельца   |
| 3   | Дата и место рождения  |
| 4   | Дата выдачи  |
| 5   | Номер удостоверения  |
| 6   | Фотография владельца   |
| 7   | Подпись владельца  |
| 8   | Адрес владельца  |
| 9   | Гражданство владельца  |
| 10  | Действительно для: I (внутренние водные пути), C (прибрежные воды), M (моторные суда), S (парусные суда) |
| 11  | Прогулочное судно, размеры которого не превышают (длина, дедвейт, мощность)                              |
| 12  | Действительно до   |
| 13  | Выдано (кем)   |
| 14  | С разрешения   |
| 15  | Условия  |

Удостоверение выдается в соответствии с международным стандартом ISO/IEC 7810.

\* Условное обозначение страны в соответствии с ISO ALPHA – 2.



## Приложение IV

### Приведение в действие Резолюции № 40

| <i>Страна</i> | <i>Рез. № 40<br/>(принятие)<br/>Да/Нет</i> | <i>Компетентный орган,<br/>санкционирующий выдачу МУС</i>   | <i>Уполномоченный(е) орган(ы),<br/>выдающий(е) МУС</i>   |
|---------------|--|---|--|
| Австрия       | Да   | Федеральное министерство транспорта (Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie)<br>(по внутренним водным путям и прибрежных водах);<br>Управления федеральных земель (только по внутренним водным путям). | Международное удостоверение для плавания в прибрежных водах:<br>Австрийская федерация вmotorных судов (Motorbootsport u. Seefahrts Verband Österreich (MSVOE))<br>(до 31.12.2011 г.);<br>Объединение парусных судов Австрии (Österreichischer Segel-Verband (OESV))<br>(до 31.12.2011 г.);<br>via donau (с 01.01.2012 г.). |
| Беларусь      | Да   | Государственная инспекция по маломерным судам   | Государственная инспекция по маломерным судам  |
| Бельгия       | Да   | Генеральный директорат морского транспорта<br>Государственной федеральной службы по мобильности и транспорту  | Генеральный директорат морского транспорта<br>Государственной федеральной службы по мобильности и транспорту   |
| Болгария      | Да   | Морская администрация Болгарии (Исполнительна агенция "Морска администрация" (ИАМА))  | Морская администрация Болгарии   |
| Венгрия       | Да   | Национальное транспортное управление (Nemzeti Közlekedési Hatóság)  | Национальное транспортное управление   |
| Германия      | Да   | Федеральное министерство транспорта, строительства и городского развития (Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung)  | Объединение моторных яхт Германии (Deutscher Motoryachtverband e.V.);<br>Объединение парусных судов Германии (Deutscher Segler-Verband e. V.).   |

| <i>Страна</i>  | <i>Рез. № 40<br/>(принятие)<br/>Да/Нет</i> | <i>Компетентный орган,<br/>санкционирующий выдачу МУС</i>                                  | <i>Уполномоченный(е) орган(ы),<br/>выдающий(е) МУС</i>  |
|--|--|--|---|
| Ирландия   | Да   | Отдел морского надзора<br>Управления безопасности на море<br>Министерства транспорта       | Ирландская ассоциация<br>мореплавателей;<br>Международная школа<br>подготовки яхтсменов<br>(International Yacht Training,<br>ранее известная как International<br>Yachtmaster Training);<br>Ирландская федерация водных<br>лыж и вейкбординга |
| Италия   | Нет  |  |   |
| Литва  | Да   | Администрация безопасности<br>плавания Литвы (Lietuvos saugios<br>laivybos administracija) | Администрация безопасности<br>плавания Литвы  |
| Люксембург   | Да   | Комиссариат по делам морского<br>судоходства   | Комиссариат по делам морского<br>судоходства  |
| Нидерланды   | Да   | Stichting VAMEX  | Stichting VAMEX   |
| Норвегия   | Да   | Морской директорат Норвегии<br>(Sjøfartsdirektoratet)                                      | Морской директорат Норвегии   |
| Польша   | Нет  |  |   |
| Республика Молдова   | Нет  |  |   |
| Российская Федерация   | Нет  |  |   |
| Румыния  | Да   | Румынская морская<br>администрация (Autoritatea<br>Navala Romana)                          | Румынская морская<br>администрация  |
| Сербия   | Нет  |  |   |
| Словакия   | Да   | Национальное судоходное<br>управление (Štátna plavebná<br>správa)                          | Национальное судоходное<br>управление   |
| Соединенное Королевство<br>Великобритании и<br>Северной Ирландии | Да   | Агентство морского судоходства<br>и береговой охраны                                       | Королевская ассоциация<br>яхтсменов;<br>Воднолыжный спорт и<br>вейкбординг Великобритании;<br>Международная школа<br>подготовки яхтсменов;<br>Клуб подводного плавания<br>Великобритании.   |
| Соединенные Штаты<br>Америки                                     | Нет  |  |   |

| <i>Страна</i>      | <i>Рез. № 40<br/>(принятие)<br/>Да/Нет</i> | <i>Компетентный орган,<br/>санкционирующий выдачу МУС</i>   | <i>Уполномоченный(е) орган(ы),<br/>выдающий(е) МУС</i>  |
|--------------------|--|---|---|
| Украина            | Нет  |   |   |
| Финляндия          | Да   | Финское агентство безопасности на транспорте (Liikenteen turvallisuusvirasto / Trafiksäkerhetsverket)   | Финское агентство безопасности на транспорте  |
| Франция            | Нет  |   |   |
| Хорватия           | Да   | Портовые администрации Хорватии (Lučka Kapetanija Sisak (Сисак), Lučka Kapetanija Slavonski Brod (Славонски-Брод), Lučka Kapetanija Osijek (Осиек) и Lučka Kapetanija Vukovar (Вуковар))  | Портовые администрации Хорватии (Сисак, Славонски-Брод, Осиек и Вуковар)  |
| Чешская Республика | Да   | Национальное судоходное управление (Štátní plavební správa)   | Национальное судоходное управление  |
| Швейцария          | Да   | Федеральный департамент транспорта (ФДТ), Берн;<br><br>Кантоны в лице их соответствующих департаментов дорожного движения и судоходства (с полным списком можно ознакомиться по адресу <a href="http://www.vks.ch/fr/organisations/servicesdelanavigation/?panel=0">http://www.vks.ch/fr/organisations/servicesdelanavigation/?panel=0</a> ). | Федеральный департамент транспорта (ФДТ), Берн;<br><br>Региональные (кантональные) департаменты дорожного движения и судоходства. |
| Южная Африка       | Да   | Южноафриканская ассоциация мореплавания   | Южноафриканская ассоциация мореплавания;<br><br>Южноафриканская ассоциация мореплавания.  |